



## **Comentario Preliminar:**

La tradición de las apariciones vio originalmente la luz publicada por Miguel Sánchez en 1648. El texto conocido como Nican Mopohua apareció por primera vez impreso en el libro de Luis Laso de la Vega en 1649. En realidad "Nican Mopohua" no es el título del libro, sino las 2 primeras palabras del texto, que le ha sido atribuido a Antonio Valeriano, un connotado indio del colegio de Santa Cruz Tlatelolco.

El texto se ha convertido en la fuente principal de las apariciones guadalupanas y comentado en un sinnúmero de publicaciones. Luis Laso de la Vega se atribuyó repetidamente la autoría, pero ésta ha sido impugnada, argumentándose que tanto el náhuatl en que fue escrito como su contenido tienen características del siglo XVI. Se ha propuesto que Laso solamente transcribió un antiguo documento, hoy lamentablemente perdido, en el que se vació la tradición durante los primeros años del culto. En la actualidad se hacen estudios sobre dos antiguas copias del Nican Mopohua que yacen en un archivo en Nueva York y que tal vez arrojen luz sobre el origen de la narración.

Consulte la bibliografía de **ProyectoGuadalupe.com** y las diferentes versiones castellanas disponibles hasta nuestros días. Mayor información acerca del Nican Mopohua en El Nican Mopohua, un intento de exégesis, de José Luis Guerrero, Testimonios Guadalupanos, de Ernesto de la Torre Villar y Ramiro Navarro de Anda, Destierro de sombras, de Edmundo O´Gorman, The story of Guadalupe, Luis Laso de la Vega´s Huei tlamahuiçoltica of 1649, de Souza, Poole y Lockhart, Guadalupe, Anónimo, FCE. (que publica la versión castellana de Primo Feliciano de Velázquez).

## **Texto del Nican Mopohua**

### **Transcripción del libro Huei tlamahuiçoltica, de Luis Laso de la Vega, 1649**

Nican mopohua motecpana in quenin yancuican  
hueytlamahuizoltica monexiti in cenquizca ichpochtli Sancta Maria  
dios inantzin tocihuapillatocatzin, in oncan Guadalupe Tepeyacac,  
motenehua Guadalupe.

Acattopa quimottititzino ce macehualtzintli itoca Juan Diego; Auh  
zantepan monexiti in Itlazoixiptlatzin in ixpan yancuican Obispo, Don  
Fray Juan de Zumárraga.

**1.**Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico, in ye  
omoman in mitl in chimalli, in ye nohuan ontlamatcaman in ahuacan  
in tepehuacan

**2.**in maca zan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in tlaneltoquiliztli in  
iximachocatzin in Ipalnemohuani, nelli Teotl Dios.



**3.**In huel ihcuac in ipan xihuitl mil y quinientos y treinta y uno, quin iuh iquezquilhuioc in metztli Diciembre mochiuh: oncatca ce macehuatzintli icnotlapatzintli,

**4.**itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane in Cuauhtitlan

**5.**auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in Tlatilolco

**6.**Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotztocaya in Teoyotl ihuan in inetitlaniz.

**7.**Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayocan Tepeyacac, ye tlatlalchipahua,

**8.**concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyolquima, tehuellamachtli in incuic, quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in occequin tlazototome ic cuica.

**9.**Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: cuix nonhuil, cuix nomacehual in ye niccaqui? azo zan nictemiqui? azo zan niccochitlehua?

**10.**Canin ye nica, canin ye ninotta? cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtahuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan ilhuicatlalpan?

**11.**Ompa on itzticaya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayampa, in ompa hualquiztia in ilhuicatlazocuicatl.

**12.**in oyuhceuhtiquiz in cuicatl, inomocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhuia: " JUANTZIN, JUAN DIEGOTZIN".

**13.**Niman zan yeemotlapaloo inic ompa yaz in canin notzalo, aquen mochihua in iyollo, manoce itla ic mizahuia, yece huel paqui huellamachtia; quitlecahuita in tepetzintli ompa itztia in campa hualnotzaloc,

**14.**Auh in ye acitih in icpac tepetzintli, in ye oquimottili ce Cihuapilli oncan moquetzinoticac,



**15.** quihualmonochili inic onyaz in inahuactzinco

**16.** Auh in oyuhacito in ixpantzinco, cenca quimomahuizalhui in queninhuellacenpanahuia in ic cenquizca mahuizticatzintli;

**17.** in itlaquentzin yuhquin tonatiuh ic motonameyotia, inic pepetlaca;

**18.** auh in tetl in texcalli in ic itech moquetza, inic quimina;

**19.** in itlanexyotzin yuhqui in tlazochalchihuitl maquiztli, in ic neci;

**20.** yuhquin ayauhcozamalocuecueyoca in tlalli.

**21.** Auh in mizquitl, in nopalli ihuan occequin nepapan xiuhtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzalitzli, yuhqui in teoxihuitl in iatlapalio neci. Auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo yuhqui in cozticteocuitlatl in pepetlaca.

**22.** Ixpantzinco mopechtecac, quicac in iyotzin in itlatoltzin in huel cenca tehuellamachtli in huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia quimotlatlazotilia.

**23.** Quimolhuili: - "tlaxiccaqui noxocoyouh juantzin, campa in timohuica?"

**24.** auh in yehuatl quimonanquilili: -" notecuiyoé cihuapillé, nochpochtziné, ca ompa nonaciz mochantzinco mexico tlatilolco, nocontepotztoca in teoyotl, in techmomaquilia, in techmomachtilia in ixiptlahuan in tlatcatl in totecuiyo, in toteopixcahuan.

**25.** niman ya ic quimonochilia, quimixpantilia in itlazotlanequiliztzin.

**26.** quimolhuilia: "maxicmatti, ma huel yuh ye in moyollo, noxocoyouh, canehuatl in nicenquizcacemicac ichpochtli santa maria, in inantzin in huel nelli teotl dios, in ipalnemohuani, in teyocoyani, in tloque nahuaque, in ilhuicahua, in tlalticpaque. huel nicnequi, cenca niquelehuiz inic nican nechquechilizque noteocaltzin.



- 27.**in oncan nicnextix, nicpantlazaz
- 28.**nictemacaz in ixquich notetlazotlaliz, noteicnoittaliz, in notepalehuiliz, in notemanahuiliz,
- 29.**ca nel nehuatl in namoicnohuacanantzin,
- 30.**in tehuatl ihuan in ixquixhtin in ic nican tlalpan ancepantlaca,
- 31.**ihuan in occequin nepapantlaca notetlazotlacahuan, in notech motzatzilia, in nechtemoa, in notech motechilia,
- 32.**ca oncan niquincaquiliz in inchoquiz, in itlaocol, inic nicyectiliz nicpatiz in ixquich nepapan inettoliniliz, intonehuiz, inchichinaquiliz.
- 33.**auh inic nuelneltiz in nicnemilia in noteicnoittaliz ma xiauh in ompa in itecoanchan in mexico obispo, auh tiquilhuiz in quenin nehua nimitztitlani inic tiquixpantiz in quenin huel cenca niquelehuia inic nican nechcalti, nechquechili in ipan in talmantli noteocal; huel moch ticpohuiliz in ixquich in otiquittac, oticmahuizo, ihuan in tlein oticcac.
- 34.**auh ma yuh ye in moyollo ca huel nictlazocamattiz, auh ca niquixtlahuaz
- 35.**ca ic nimitzcuiltonoz, nimitxtlamachtiz,
- 36.**ihuan miec oncan ticmacehuaz ic niccuepcayotiz in mociahuiliz, in motequipanoliz in ic ticnemilitiuh in tlein nimitztitlani.
- 37.**ocayeoticcac noxocoyouh, in niiyo, in notlatol; ma ximohuicatiuh, ma ixquich motlapal ximochihuihuili.
- 38.**Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac, quimohuili: \_  
"Notecuiyoé, Cihuapilé, caye niyauh inic nicyectiliz in miiyotzin in motlatoltzin, ma oc nimitznotlalcahuili in nimocnomacehual"
- 39.**Niman ic hualtemoc in quineltitliuh in inelitlaniz: connamiquico in cuepotli, huallamelahua Mexico.
- 40.**In oacico itic altepetl., niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco Obispo, in huel yancuican hualmohuicac Teopixcatlatoani, itocatzin catca D. Fray Juan de Zumárraga San Francisco Teopixqui.



**41.** Auh in oacito niman ic moyeyecoa inic quimottiliz quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan in itlanencahua, inic conittotihue

**42.** Ye achi huecautica in connotzaco, in ye omatlanahuatili in Tlatoahuani Obispo inic calaquiz.

**43.** Auh in oncalac niman ixpantzinco motlancuaquetz, mopechtecac, niman ye ic quimixpantilia quimopohuilia in iiyotzin in itlatoltzin Ilhuicac Cihuapilli in inetitlaniz: noihuanquimolhuilia in ixquich oquimahuixo, in oquittac, in oquicac.

**44.** Auh in oquicac in mochi itlatol, inetitlaniz yuhquin amo cenca monelchiuhtzino,

**45.** Quimonanquili, qquimolhuili: "Nopiltzé ma occepa tihuallaz, oc ihuaian nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquirraz, nicnemiliz in tlein ic otihualla in motlanequiliz, in motlaelehuiliz".

**46.** Hualquiz tlaocoxtihuitz, inic amo niman oneltic in inetitlaniz".

**47.** Niman hualmocuep iz za ye icuac ipan cemilhuilt; niman onca huallamelauh in icpac tepetzintli,

**48.** Auh ipantzxinco acito in Ilhuicac Cihuapilli, iz zan ya oncan in canin acattopa quimottili, quimochialitica.

**49.** Auh in oyuhquimottili, ixpantzinco mopechtecac, motlalchitlaz, quimolhuili:

**50.** " Notecuiyoé, Tlacatlé, Cihuapillé, Noxocoyohué, Nochpochtziné, ca onihua in ompa otinechmotitlanili, ca oticneltilito in miyyotzin in motlatoltzin; macihuiin ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in teopixcatlatoani, ca oniquittac, ca oixpanniactlali in miyyotzin in motlatoltzin in yuh otinechmonanahuatili

**51.** onechpaccaceli, auh oquiyeccac; yece inic onechnanquili yuhquin amo iyollo omacic, amo monelchihua,



**52.** Onelchihui: -" Occeppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquttaz in tlein otihualla, motlayelehuiliz, motlanequiliz",

**53.** Huel itech oniquittac in yuh onechnanquili ca momatti in moteocaltzin ticmonequiltia mitzmochihuulilizque nican, azo zan nehuatl nicyoyocoya, acazomo motencopatzinco;

**54.** ca cenca nimitznotlatlauthtilia Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné manozo aca ceme in tlazopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mahuiztilo, itech xicmoca huili in quitquiz in quihuicaz in miiyotzin in motlatoltzin inic neltocoz.

**55.** Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli, ca nicacaxtli, ca nicuitlapilli, ca natlapalli, ca nitco ca nimamaloni, como nonenemian, como nonequetzayan in ompa tinechmihualia, Nochpochtziné Noxocoyohué, Tlactlé, Cihuapiilé.

**56.** Ma xinechmotiapopolhuili nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin, ipan niaz, ipan nihuetziz in mozomatzin in mocualantzin, Tlactlé, Notecuiyoé."

**57.** Ouimonanquilili iz cenquizca Mahuizichpochtztintli:

**58.** " tlaxiccaqui noxocoyouh ma huel yuh ye in moyollo como tlazotin in notetlayecolticahuan in notititlanhuan, in huel itech niccahuaz in quitquizque in niiyo in notlatol, in quineltilizque in notlanequiliz:

**59.** yece huel yuh monequi inic huel tehuatl ic tinemiz, ipan titlatoz, huel momatica neltiz mochihuaz, in nocializ, in notlanequiliz.

**60.** auh huel nimitztlatlauhtia noxocoyouh, ihuan nimitztlacuauhnahuatia ca huel occeppa tiaz in moztla tiquttatiuh in obispo.

**61.** auh nopampa xicnemachtli, huel yuh xiccaquiti in nocializ, in notlanequiliz, inic quineltiliz inic quichihuaz noteocal niquttlanilia.

**62.** ihuan huel occeppaxiquilhui in quenin huel nehuatl nicemicac ichpochtli santa maria in niinantzin teotl di05 in ompa nimitztlani".



**63.**Auh in Juan Diego quimonanquilili quimolhuili: -" Notecuiyoé, Cihuapiilé, Nochpochtziné, macamo nictequipacho in mixtzin in moyollotzin, ca huel nocenyoliocacopa nonyaz, noconneltitihuh in miiyotzin in motlatoltzin ca niman amo nicnocacahualtia, manoce nitecococamatti in ohtli.

**64.**Ca nonyaz noconchihuatiuh in motlanequiliztzin, zan huel ye in azo camo niyeccacoz; in tlanoce ye onicacoc acazomo nineltocoz.

**65.**Ca tel moztla ye teotlac in ye oncalaqui tonatiuh niccuepaquiuh in miiyotzin in motlatoitzin in tlein ic nechnanquiliz in Teopixcatlatoani;

**66.**Ca ye nimitznotlalcahuilia, Noxocoyohué, Nochpochtziné, Tlactlé, Cihuapillé, ma oc ximocehuitzino".

**67.**Auh niman ic ya in ichan mocehuito.

**68.**Auh in imoztlayoc Domingo, huel oc yohuatzinco tlatlayohuatoc, ompa hualquiz in ichan huallamelauh in Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl ihuan inic tepohualoz: niman ye inic quittaz Teopixcatlatoani.

**69.**Auh azo ya ipan matlactli hora in onecencahualoc inic omocac Misa, ihuan otepohualoc, in hualxin in ixquich macehuaili.

**70.**Auh in yehuatl Juan Diego niman ic ya in itecpanchantzinco in Tlatoani Obispo.

**71.**Auh in oacito ixquich itlapal oquichiuh inic oquimottiliz; auh huel ohuitica in occeppa quimottili;

**72.**icxiltlantzinco motlancuaquetz, choca, tlaocoya in ic quimononochilia, in ic quimixpantilia in iiyotzin in tlatoitzin in Ilhuicac Cihuapilli,

**73.**inic azo zanen neltocoz in inetitlaniz in itlanequiliztzin Cenquizca Ichpochtli, inic quimochihuililizque, in iteocaltzin in canin omotlatenehuili in canin quimonequiltia.

**74.**Auh in Tlatoani Obispo huel miac tiamantli inic quitlatani, quitlatemoli, inic huel iyollo maciz, campa in quimottili, quenamecatzintli; huel moch quipohuilili in Tlatoani Obispo.



**75.**Auh macihui in huel moch quimomelahuilili in yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo inca huel yuh neci ca Yehuatzin iz Cenquizca Ichpochtztintli in Itlazomahuiznantzin in Totemaquixticatzin Totecuiyo Jesucristo;

**76.**Yece amo niman ic omonelchiuh.

**77.**Quitto ca amo zan ica itlatol itlailaniliz mochihuaz moneltiliz in tlein quitlani

**78.**Ca huel oc itla inezca monequi inic huel neltocoz in quenin huel Yehuatzin quimotitlanilia in Ilhuicac Cihuapilli.

**79.**Auh in oyuhquicac in Juan Diego quimolhuili in Obispo:

**80.**"Tlactlé, Tlatoanié, ma xicmottili catlehuatl yez in inezca ticmitlanilia ca niman niyaz niquitlanililitiuh in Ilhuicac Cihuapilli onechhualmotitlanili.

**81.**Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchihua ca niman atle ic melectia, motzotzona, niman ic quihua.

**82.**Auh in ye huitz, niman ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca, in huel intech motlacanequi, quihualtepotztocazque, huel quipipiazque campa in yauh, ihuan aquin conitta connotza.

**83.**Tel iuh mochiuh. Auh in Juan Diego niman ic huallamelauh, quitocac in cuepotli.

**84.**Auh in quihualtepotztocaya oncan atlauhtli quizá, inahuac Tepeyacac quauhpanitlan quipoloco, manel oc nohuan tlatemoque aoccan quittaque.

**85.**zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in icomoxixiuhtlatito, noihuan ic oquimeleti oquincualancacuiti:

**86.**Yuh quinonotzato in Tlatoani Obispo, quitlahuellalilique inic amo quineltocaz, quilhuique inic zan conmoztlacahuilia, zan quipipiqui in tlein quihualmolhuilia, anoce zan oquitemic, zan oquicochtleuh in tlein quimolhuilia in tlein quimitlanililia;





**87.** Auh huel yuh quimolhuique intla occeppa hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chichahuac quitlatzacuiltizque inic aocmo ceppa iztlacatz, tecuamanaz.

**88.** In oquixquichica Juan Diego cacta ixpantzinco Cemicac Ichpochtzintli; quilhuiaya itenanquililiz in quitquilito itencopa Huey Teopixca tla toani;

**89.** in oyuhquimocaquilti in Tlatocacihuapilli quilh ui:

**90.** " ca ye cualli, ca ye yuhqui, noxocoyouh, nican moztla occeppa t1hualaz inic tlqultquilltluh huey teoplaxqul in tlaneltiztli in nezcayotl in mitztlatlanilia;

**91.** ic niman mltztlatolcaquillz, ihuan itechpa ayoquicmltzchlcomattz, nlon motech chicoyollohuaz;

**92.** ihuan ma huel yuh ye 1n moyollo, noxocoyouh, - ca n1mitztlaxtlahuiz monetlacu1tlahulliz, motlatequipan011z moclammlquillz, In nopampa titlapopolotoc.

**93.** tlacuele, notelpotzln, ca tel moztla ye nican nimitzonchixtoz."

**94.** In imoztlayoc Lunes in icuac quihuicazquia in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz aocmo ohualmocuep:

**95.** Ye ica in icuac acito in ichan, ce itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali inocoliztli, huel tlanauhtoc,

**96.** Oc quiticinochilito, oc ipan tlato, yece aocmo inman, ye huel otlanauh:

**97.** Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco, oc tlatlayohuatoc hualquizaz, quimonochiliquih in oncan Tlatilolco ceme in teopixque inic mohuicaz, quimoyolcuitilitiuh, ihuan quimocencahuilitiuh,

**98.** ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye inman, ca ye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz aocmo patiz.

**99.** Auh in Martes huel oc tlatlayohuatoc in ompa hualquiz ichan in Juan Diego in quimonochiliz teopixqui in ompa Tlatilolco,



**100.**auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli Tepeyacac in icxitlan quiztica ohtli tonatiuh icalaquampa, in oncan yeppa quizani, quito:

**101.**" Intla zan nicmelahua ohtli, manen nechhualmottiliti iz Cihuapilli, ca yeppa nechmotzicalhuiz inic nic huiquiliz tlanezcayotl in teopixcatlatoani, in yuh onechmonahuatili;

**102.**Ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc nic nonochilitihuetzi in teopixqui Motolinia, in notlatzin amo za quimochialitoc".

**103.**Niman ic contlacolhui in tepetl; itzallan ontlecoc yenepa centlapal, tonatiuh izquizayampa quizato, inic iciuhca acitih Mexico inic amo quimotzicalhuia in Ilhuicac Cihuapilli,

**104.**In momatti ca in ompa in otlacolo ca ahuel. quimottiliz in huel nohuiampa motztilitica.

**105.**Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepetzintli ompa hualmotztilitoc in ompa hualmotztilitoc in ompa yeppa conmottiliani.

**106.**Conmonamiquilico in inacaztlan tepetl, conmotzacuililico, quimolhuili:

**107.**" auh noxocoyouh, campa in tiyauh? campa in titztiuh?"

**108.**Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma? cuix noce pinahuac? cuix noce ic mizahui, momauhti?

**109.**Ixpantzinco mopechtecac, quimotlapalhui, quimolhuili:

**110.**" Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé, maximopaquiltitié, quen otimixtonalti? cuix ticmohuelmachitia ini motlazonacayotzin Notecuiyoé, Nopiltzintziné?

**111.**Nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin: maxic momachiltitzino Nochpochtziné, ca huellanauhtoc ce momacehualtzin notla,

**112.**Huey cocoliztli in itech omotlali; ca yeppa icmomiquiliz.



**113.**Auh oc noniciuhtih in mochantzinco Mexico, noconnochiliz ceme in itlazohuan Totecuiyo in toteopixcahuan, conmoyolcuitilitih, ihuan conmocencahuilitih

**114.**ca nel ye inic otitlacatque in ticchiaco in tomiquiztequih.

**115.**Auh intla onocconnetlito, ca niman nicanocceppa nihualmocuepaz, inic nonyaznoconitquiz in miiyotzin in motlatoltzin, Tlcatlé Nochpochtziné.

**116.**Ma xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich xinechmopaccaihiyohuilti camo ic nimitz noquelhuia, Noxocoyohué, Nopiltziné ca niman moztla niquiztihuetziquih"

**117.**Auh in oyuhquimocaquiti itlatol in Juan Diego quimonanquili inicnohuacacenquizcaichpochtzintli:

**118.**maxiccaoui, ma huel yuh ye in moyoll0, noxocoyouh, maca tlein mitzmauhti, mitzteouipacho, macamo quen mochihua in mix in moyollo macamo xiouimacaci in cocoliztli, manoce oc itla cocoliztli, cococ teopouhqui,

**119.**cuix amo nican nica nimonantzin? cuix amo nocehuallotitlan, necauhyotitlan in tica? cuix amo nehuatl innimopaccayeliz? cuix amo nocuixanco nomamalhuazco in tica? cuix oc itla in motech moneoui?

**120.**macamo oc itla mitztequipacho mitzamana, macamo mitztequipacho inicocoliz motlatzin, camo ic miquiz in axcan itechca; ma huel yuh ye in moyollo ca ye opatic".

**121.**(Auh ca niman huel icuac patic in itlatzin in yuh zantepan machiztic).

**122.**Auh in Juan Diego in oyuhquicac in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli, huel cenca in omoyollali, huel ic pachihuh in iyollo.

**123.**Auh quimotlatlauhtili inic ma za ye quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatoani Obispo in quitquiliz itla inezca, in ineltica, inic quineltocaz.

**124.**Auh in Ilhuicac Cihuapilli niman ic quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmottiliaya;



**125.** Ouimolhuili: "xitleco, noxocoyouh in icpac in tepetzintli, auh in canin otinechittac ihuanonimitznanahuati;

**126.** oncan tiquittaz onoc nepapan xochitl, xictetequi, xicnechico xiccentlai, niman xic-hualtemohul, nican nixpan xichualhuica".

**127.** Auh in Juan Diego niman ic quitiecahui in tepetzintii,

**128.** Auh in oacito icpac, cenca quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan caxtillan tlazoxochitl, in ayamo imochiuhyan;

**129.** ca nel huel icuac in motlapaltilia izeceti:

**130.** huel cenca ahuiaxtoc, iuhqui in tlazoepyollotli inic yohualahuachyotoc;

**131.** Niman ic peuh in quitetequi, huel moch quinechico, quicuixanten.

**132.** Auh in oncan icpac tepetzintli, ca niman atle xochitl in imochiuhyan, ca texcalla, netzolla, huihuitztla, nopalla, mizquitla;

**133.** auh intla xiuhtotontin mochichihuani, in icuac in ipan Metztlitli Diciembre, ca moch quicua quipopolohua izeceti.

**134.** Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotiquili in ilhuicac Cihuapilli in nepapan xochitloquitetequito,

**135.** auh in oyuhquimottili, imaticatzincoconmocui;

**136.** niman ye occeppa icuexanco quihualmotemili quimolhuili:

**137.** " noxocoyouh, inin nepapan xochitl yehuatl in tlanetiliz in nezcaoyotl in tichuiquiliz in obispo

**138.** nopampa tiquilhuiz ma ic quitta in notlaneouiliz ihuan ic quineltiliz in notlanequiliz, in nocializ.

**139.** auh in tehuatl in tinotitlan ca huel motech netlacaneconi;



**140.**auh huel nimitztlacuauhnahuatia zan huel icel ixpan obispo ticzohuaz in motilma, ihuan ticnextiliz in tlein tic-hulca:

**141.** auh huel moch ticpohuiliz, tiquilhuiz in quenin onimitznahuati inic titlecoz in icpac tepetzintli in tictetequitiuh xochitl ihuan in ixquich otiquittac, oticmahuizo,

**142.**inic huel ticyolloyehuaz in teopixcatlatoani inic miman ipan tlatoz inic mochiuaz, moquetzaz in noteocal oniquitlanili."

**143.**Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac Cihuapilli quihualtocac in cuepotli Mexico hualmelaha, ye pactihuitz.

**144.**ye yuh yetihuitz in iyollo ca yecquizaquiuh, quiyequitquiz

**145.**huel quimocuitlahuitihuitz in tlein icuixanco yetihuitz in manen itla quimacauh;

**146.**quimotlamachtitihuitz in iahuiaca in nepapan tlazoxochitl.

**147.**in oacico itecpanchan Obispo connamiquito in icalpixcauh ihuan occequin itlanencahuan inTlatocateopixqui.

**148.**Auh quintlatlauhti inic ma quimolhuilican in quenin quimottiliznequi, yece ayac ceme quinec, amo conmocaccaneque azo ye inic huel oc yohuatzinco;

**149.**auh anoce inic ye quiximatti zan quintepachoa inic imixtlan pilcatinemi,

**150.**ihuan ye oquinonotzque in imicnihuan in quipoloto in iquac quitepotztocaque.

**151.**Huel huecauhtica in atlatolchixticatca.

**152.**Auh in oquittaque ye huel huecauhtica in oncan icac, motololtiticac, tlatenmaticac inazo notzaloz, ihuan in iuhquinma itla quihualitqui, quicuixanoticac; niman ye ic itech onacique inic quittilizque tlein quihuicatz inic inyollo pachihuiz



**153.**Auh in oquittac in Juan Diego ca niman ahuel quintlatiliz in tlein quihuicatz, ca ic quitolinizque quitotopehuazque noce ic quimictizque, tepiton quihualnextli ca xochitl.

**154.**Auh in yuhquittaque ca moch caxtillan nepapan xochitl ihuan in camo imochiuhyan in icuac, huei cenca quimahuizoque, ihuan in.quenin huel cenca celtic, inic cueponqui, inic ahuiac, inic mahuiztic

**155.**Auh quelehuique inic quezquitetl conanazque, quiquixtilizque;

**156.**auh huel expa mochiuhqui inic motlapaloque concuizquia; niman ahuel mochiuhqui,

**157.**yeica in icuac quiitzquizquia aocmo huel xochitl in quittaya, zan yuhquima tlacuilolli, noce tlamachtli, noce tlatzontli in itech quittaya tilmatli.

**158.**Niman ic quimolhuilito. in Tlatoani Obispo in tlein oquittaque

**159.**ihuan in quenin quimottiliznequi in macehualtzintli ye izquipa huallauh, ihuan in ye huel huecauh in ye ic azo onca tlatlatolchixtoc inic quimottiliznequi.

**160.**Auh in Tlatoani Obispo in oyuh quimocaquiti, niman ipan ya in iyollotzin ca yehuatl inineltica inic iyollotzin maciz, inic quimoneltiliz in tlein ic nemi tlacatzintli.

**161.**Niman motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz.

**162.**Auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac, in yuh yeppa quichihuani;

**163.**auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac in oquimahuizo ihuan in inetitlaniz.

**164.**Quimolhuili: " Notecuiyoé, Tlatoanié, ca ye onicchiuh, ca ye onicneltili in yuh otinechmonahuatili

**165.**ca huel yuh onicnolhuilito in Tlacatl in Notecuiyo in Ilhuicac Cihuapiili Santa María in Teotl Dios Itlazonantzin, in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel tinechmoneltoquitiz, inic ticmochihuililiz in iteocaltzin in oncan mitzmitlanililia, ticmoquechiliz;



**166.**auh ca huel yuh onicnolhuili in onimitznomaquili in notlatol inic nimitzhualnohuiquiliz in itla inezca in ineltica in itlanequiliztin inic nomac oticmocahuili.

**167.**Auh ca oquihuelmocaquiti in miiyotzin in motlatoltzin; auh oquimopaccacelili in ticmitlania in itla inezca, ineltica, inic mochihuaz moneltiliz in itlanequiliztin.

**168.**Auh ye in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa nimitznottiquih;

**169.**auh, onicnitlanilili in itla inezca inic nineltocoz, in yuh onechmolhuili nechmomaquiliz, auh ca zan niman oquimoneltilili

**170.**Auh onechmihuali in icpac tepetzintli in canin yeppa noconnottiliani inic ompa nictetequitiuh in nepapan Caxtillan xochitl

**171.**Auh in onictequito, onic-hualnohuiquilili in oncan tlatzintlan;

**172.**auh ca imaticatzinco conmoculi,

**173.**occeppa nocuixanco oconhualmotemili

**174.**inic nimitzhualnotquililiz in huel Tehuatzin nimitznomaquiliz

**175.**Macihui in ca huel nicmattia camo imochiuhyan xochitl in icpac tepetzintli, ca zan tetexcalla, netzolla, huitztla, tenopalla, mizquitla amo ic oninotzotzon, amo ic nomeyolloac

**176.**In nacito in icpac tepetzintli in nitlachix ca ye xochitlalpan

**177.**oncan cenquiztoc in ixquich nepapan tlazoxochitl caxtillancayotl ahuach, tonameyotoc, inic niman onictetequito.

**178.**Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznomaquiliz; auh ca ye yuh nic neltilia inic oncan ticmottiliz in itla nezcayotl in ticmitlanilia inic ticmoneltiliz in itlanequiliztin;

**179.**lhuan inic neci ca neltiliztli in notlatol, in nonetitlaniz:

**180.**Ca izca, ma xicmocelili"



**181.**Auh ca niman ic quihualzouh in iztac itilma in oquicuixanoticaca xochitl

**182.**Auh in yuh hualtepeuh in ixquich nepapan caxtillan xochitl,

**183.**niman oncan momachioti, neztiquiz in itlazoixiptlatzin iz cenquizca Ichpochtli SantaMaria Teotl Dios Inantzin in yuhcatzintli axcan moyetztica

**184.**in oncan axcan mopixtzinotica in itlazochantzinco in iteocaltzinco Tepeyacac, motocayotia Guadalupe.

**185.**Auh in oyuhquimottili in Tlatoani Obispo ihuan in ixquichtin oncan catca motlancua quetzque, cenca quimahuizoque,

**186.**quimotztimoquetzque, tlaocoxque, moyoltoneuhque, yuhquin ahcoya in inyollo inintlalnamiquliz;

**187.**Auh in Tlatoani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili in itlapopolhuililoca inic amo niman oquineltiti, in itlanequiliztzin, in iiyotzin in itlatoltzin.

**188.**Auh in omoquetz quihualton in iquechtlan ic ilpitacatca in itlaquen, in itilma Juan Diego.

**189.**in itech omonexiti in oncan omomachiotitzino in Ilhuicac Cihuapilli.

**190.**Auh niman ic quimohuiquili; ompa quimotlalilito in ineteochihuayan

**191.**Auh oc onca ocemilhuiti in Juan Diego in ichantzinco Obispo; oc quimotzicalhui

**192.**Auh in imoztlayoc quilhui: -" Zaque, inic ticeittitiz in canin itlanequiliztzin Ilhuicac Cihuapilli quimoquechilizque in iteocaltzin":

**193.**niman ic tetlalhuiloc inic mochiuaz moquetzaz.

**194.**Auh in Juan Diego in oyuhquitteititi in canin quimonahuatili in Ilhuicac Cihuapilli moquetzaz iteocaltzin, nimac ic tenahuati





**195.**in oc onaciznequi in ichan inic conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in huellanauhtoc, in icuac quihualcauhtehuac ceme quinotzazquia Teopixque in oncan Tlatilolco, inic quiyolcuitizquia, quicencahuazquia; in quimolhuili Ilhuicac Cihuapilli in ye opatic.

**196.**Auh amo zan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa in ichan;

**197.**Auh in oyuh acito quittaque in itlatzin ye huel pactica, niman atle quicocoa,

**198.**Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin imach hualhuico, ihuan cenca mahuiztililo,

**199.**quitlatani in imach tleica in yuhqui chihualo, in cenca mahuiztililo:

**200.**Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa hualehuac in quinochilizquia teopixqui in quiyolcuitiz, quicencahuaz, in oncan Tepeyacac quimottitizino in Ilhuicac Cihuapilli;

**201.**auh quimotitlani in ompa Mexico in quittatiuh in Tlatoani Obispo inic oncan quimocaltiliz in Tepeyacac.

**202.**Auh quimolhuili in macamo motequipacho in ca ye pactica; in ic cenca moyollali.

**203.**Quilhui in itlatzin ca ye nelli ca niman icuac in quimopatili,

**204.**ihuan huel quimottili iz zan no huel ye iuhcatzintli in yuh quimottitizinoaya in imach;

**205.**ihuan quimolhuili in quenin yehuatl oc quimototlanili Mexico in quittaz Obispo

**206.**Auh ma no in icuac quittatiuh, ma huel moch ic quixpantiz quinonotzaz in tlein oquittac,

**207.**ihuan in quenin tlamahuizoltica oquimopatili



**208.**auh ma huel yuh quimotocayotiliz, ma huel yuhmotocayotitzinoz iz cenquizca ichpochtztintli santa maria DE GUADALUPE in itlazoixiptlatzin.

**209.**Auh niman ic quihualhuicaque in Juan Bernardino in ixpan Tlatohuani Obispo in quinonotzaco, in ixpan tlaneltitico.

**210.**Auh inehuan in imach Juan Diego quincalloti in ichan Obispo achi quezquilhuitl

**211.**inoc ixquic ica moquetzino iteocaltzin Tlatoca Cihuapiili in oncan Tepeyacac in canin quimottitili in Juan Diego.

**212.**Auh in Tlatohuani Obispo quicuani ompa in Iglesia Mayor in itlazoixiptlatzin in lhuicactlazocihuapilli

**213.**Quihualmoquixtili in ompa itecpanchan in ine-teochihuayan moyetzicatca: inic mochi tlacatl quittaz quimahuizoz in Itlazoixiptlatzin.

**214.**Auh huel cenmochi iz cematpetl olin, in quihualmottiliaya, in quimahuizoaya in Itlazoixiptlatzin.

**215.**Huallateomatia

**216.**quimotlatlauhtiliaya

**217.**Cenca quimahuizoaya in quenin teotlamahuizoltica inic omonexiti,

**218.**inic niman ma aca tlalticpac tlacatl oquimicuilhui in itlazoixiptlayotzin.